

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |
| --- |
| C0− Общедоступная информация |

УТВЕРЖДЕНприказом Председателя Правленияот 17 мая 2019 г. №433 |

|  |  |
| --- | --- |
|

|  |
| --- |
| C0−Public information |

 |

APPROVEDBy order of the Chairman of the Boarddd. May 17th, 2019 No.433 |

Порядок взаиморасчетов за услуги депозитария ПАО РОСБАНК

Дополнение

к Условиям осуществления депозитарной деятельности

Публичного акционерного общества РОСБАНК

 Billing Procedure for Custody Services of the PJSC ROSBANK

Addendum

to the Terms and Conditions for Custody Operations

of Public Joint-Stock Company ROSBANK

версия(version) 2.1

**СОДЕРЖАНИЕ/CONTENTS**

1. Общие положения 3

1. General provisions 3

2. Расчет стоимости услуг Депозитария по учету и хранению Ценных бумаг 5

2. The procedure for calculating the cost of services of the Custodian for accounting and safekeeping of Securities 5

3. Возмещение фактических расходов Депозитария 12

3. Procedure for reimbursement of out of pocket expenses of the Custodian 12

4. Проведение денежных расчетов 15

4. Cash processing procedure 15

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Общие положения |  |  | General provisions |
| 1.1. | Назначение и область действия документа |  | 1.1. | Designation of the document and scope |
| 1.1.1. | Порядок взаиморасчетов за услуги депозитария ПАО РОСБАНК (далее - **Порядок взаиморасчетов**) регулирует порядок взаимодействия ПАО РОСБАНК (далее – Банк) и его Депонентов в части, касающейся их денежных взаиморасчетов за оказываемые Департаментом обслуживания ценных бумаг Банка (далее – Депозитарий) Депоненту услуги. |  | 1.1.1. | Billing procedure for custody services of PJSC ROSBANK (hereinafter referred to as the **Billing procedure**) regulates the procedure of interaction of PJSC ROSBANK (hereinafter referred to as the Bank) and its Depositors in the part relating to their payments and cash settlements for services rendered by the Securities Service Department of the Bank (hereinafter referred to as the Custodian) to the Depositor. |
| 1.1.2. | Настоящий Порядок взаиморасчетов является дополнением к Условиям осуществления депозитарной деятельности ПАО РОСБАНК (далее – **Условия**).  |  | 1.1.2. | This Billing procedure is a supplement to the Terms and Conditions for custody operations of PJSC ROSBANK (hereinafter referred to as the **Terms & Conditions**). |
| 1.1.3. | Приложением к настоящему Порядку взаиморасчетов является перечень стандартных Тарифных планов, определяющих стоимость оказываемых Депозитарием услуг (приложения 1 и 2)[[1]](#footnote-1). Тарифный план присваивается Депозитарием каждому Депоненту индивидуально, указывается в Договоре счета депо и предоставляется Депоненту при заключении Договора счета депо. |  | 1.1.3. | An annex to this Billing procedure is a list of standard Fee schedules that determine the cost of services rendered by the Custodian (annexes 1 and 2)3. The Fee schedule is assigned by the Custodian to each Depositor individually, indicated in the Custody Agreement and is provided to the Depositor when entering into the Custody Agreement.  |
|  | Стоимость услуг Депозитария в стандартных Тарифных планах указана без учета налога на добавленную стоимость (далее – НДС). При расчете НДС Депозитарий руководствуется действующим законодательством в сфере налогообложения услуг, оказываемых профессиональными участниками рынка ценных бумаг. |  |  | The cost of services of the Custodian in the standard Fee schedules is indicated without taking into account the value added tax (hereinafter referred to as VAT). When calculating VAT, the Custodian is guided by the current legislation in the sphere of taxation of services rendered by professional participants of the securities market. |
| 1.1.4. | Порядок взаиморасчетов, за исключением Тарифных планов, размещается на сайте Депозитария в сети Интернет (<http://www.custody.ru>). |  | 1.1.4. | The Billing Procedure, with the exception of the Fee schedules, is posted on the Custodian's website on the Internet (<http://www.custody.ru>). |
| 1.1.5. | Настоящий Порядок взаиморасчетов содержит описание: |  | 1.1.5. | This Billing Procedure contains a description of: |
|  | порядка расчета стоимости услуг Депозитария по учету и хранению ценных бумаг, а также иностранных финансовых инструментов, не квалифицированных в качестве ценных бумаг (далее – Ценные бумаги); |  |  | * procedure for calculating the cost of services of the Custodian for safekeeping of securities, as well as foreign financial instruments not qualified as securities (hereinafter referred to as the Securities);
 |
|  | порядка проведения денежных расчетов: выставления и оплаты счетов за услуги Депозитария, в том числе авансовых счетов, возмещения фактических расходов Депозитария и т.п. |  |  | procedure for cash processing: invoicing and paying for the services of the Custodian, including advance invoices, reimbursement of actual expenses of the Custodian, etc. |
| 1.1.6. | Настоящий Порядок взаиморасчетов может быть изменен Депозитарием в одностороннем порядке с обязательным уведомлением Депонента не менее чем за 10 (десять) рабочих дней до введения в действие соответствующих изменений. |  | 1.1.6. | This Billing Procedure may be changed by the Custodian unilaterally with mandatory notification to the Depositor not less than 10 (ten) working days before the relevant changes. |
| 1.1.7. | Депозитарий сообщает Депонентам об изменениях Порядка взаиморасчетов путем размещения информационного сообщения на сайте Депозитария в сети Интернет (http://www.custody.ru).  |  | 1.1.7. | The Custodian shall inform the Depositors about the changes in the Billing Procedure by posting an information message on the Custodian's website on the Internet (http://www.custody.ru). |
| 1.1.8. | Депозитарий не несет ответственности за несвоевременное ознакомление Депонента с информацией, представленной на сайте Депозитария в сети Интернет.  |  | 1.1.8. | The Custodian shall not be liable for untimely familiarization of the Depositor with the information presented on the Custodian's website on the Internet. |
| 1.2. | Регламентирующие документы |  | **1.2.** | Regulatory documents |
|  | Действия сторон, совершаемые в рамках Порядка взаиморасчетов, регламентируются следующими документами: |  |  | The actions of the parties, carried out within the framework of the Billing Procedure, are regulated by the following documents: |
|  | Гражданским кодексом Российской Федерации, часть первая от 30.11.1994 № 51-ФЗ и часть вторая от 26.01.1996 № 14-ФЗ; |  |  | The Civil Code of the Russian Federation, part one of 30.11.1994 No. 51-FZ and part two of 26.01.1996 No. 14-FZ; |
|  | Налоговым кодексом Российской Федерации; |  |  | Tax Code of the Russian Federation; |
|  | Положением о плане счетов бухгалтерского учета для кредитных организаций и порядке его применения от 27.02.2017 N 579-П;  |  |  | * The Regulations on the Chart of Accounts for Credit Institutions and the Procedure for its use of February 27, 2017 N 579-P;
 |
|  | Федеральным законом «О рынке ценных бумаг» от 22.04.1996 № 39-ФЗ; |  |  | The Federal Law “On Securities Market” of 22.04.1996 № 39-FZ; |
|  | Регламентами и иными документами реестродержателей и депозитариев-корреспондентов; |  |  | Regulations and other documents of registrars and depositaries;  |
|  | иными нормативно-правовыми актами, а также внутренними документами Банка. |  |  | other regulatory and legal acts, as well as internal documents of the Bank. |
| 1.3. | Термины и сокращения |  | 1.3. | Terms and abbreviations |
|  | Для целей настоящего Порядкавзаиморасчетовиспользуются терминология и сокращения, содержащиеся в п. 1.4. Условий. |  |  | For the purposes of this Billing Procedure, the terms and abbreviations contained in p. 1.4 to the Terms are used. |
|  | Расчет стоимости услуг Депозитария по учету и хранению Ценных бумаг |  |  | 2. The procedure for calculating the cost of services of the Custodian for accounting and safekeeping of Securities |
| 2.1. | Размер месячной платы за учет и хранение Ценных бумаг определяется как сумма комиссий за учет и хранение всех Ценных бумаг, учитываемых на всех счетах Депонента (портфель ценных бумаг) в течение месяца.  |  | 2.1. | The amount of the monthly fee for accounting and safekeeping of Securities is defined as the amount of fees for accounting and safekeeping of all Securities recorded in all accounts of the Depositor (securities portfolio) during the month.  |
|  | Размер месячной платы за учет иностранных финансовых инструментов, не квалифицированных в качестве ценных бумаг, определяется также как сумма комиссий за учет всех таких инструментов на счетах Депонента. |  |  | The monthly fee for accounting of foreign financial instruments that are not qualified as securities is also defined as the amount of fees for recording all such instruments in the accounts of the Depositor. |
|  | Средняя стоимость портфеля Ценных бумаг рассчитывается в порядке, предусмотренном настоящим пунктом Порядка взаиморасчетов, при этом стоимость портфеля ценных бумаг и иностранных финансовых инструментов, не квалифицированных в качестве ценных бумаг, рассчитывается отдельно.  |  |  | The average value of the Securities portfolio is calculated according to the procedure stipulated in this para, while the value of the securities portfolio and foreign financial instruments that are not qualified as securities is calculated separately. |
|  | По каждому виду и выпуску Ценных бумаг суммируются остатки Ценных бумаг (в штуках) за каждый день месяца, включая выходные и праздничные дни. Полученная сумма делится на фактическое количество дней в месяце и умножается на среднюю цену Ценной бумаги (в долларах США) за этот месяц. Сумма полученных величин составляет среднюю стоимость данного портфеля. |  |  | For each type and issue of the Securities, the balances of the Securities (in units) for each day of the month, including weekends and holidays, are summed up. The resulting amount is divided by the actual number of days in a month and multiplied by the average price of the Securities (in US dollars) for that month. The sum of the obtained values is the average value of this portfolio. |
|  | *Под средней ценой* ***облигаций*** *и прочих долговых Ценных бумаг понимается номинальная стоимость указанных Ценных бумаг.* |  |  | * The average price of **bonds** and other debt Securities means the nominal value of these Securities.
 |
|  | Если условиями выпуска облигаций и других долговых Ценных бумаг предусмотрено погашение номинальной стоимости по частям, Депозитарий может использовать для расчета средней цены непогашенную часть номинальной стоимости Ценной бумаги по состоянию на последний день оплачиваемого месяца. |  |  | If the terms of the issue of bonds and other debt Securities provide for the redemption of the par value in parts, the Custodian may use the outstanding nominal value of the Security as of the last day of the paid month to calculate the average price. |
|  | Для расчета комиссии за учет и хранение облигаций и других долговых Ценных бумаг, в отношении которых эмитентом этих Ценных бумаг допущен дефолт, либо эмитент которых находится в стадии ликвидации, что подтверждено информацией в сети Интернет по адресу https://egrul.nalog.ru или на официальном web-сайте регистратора иностранных компаний, Депозитарий вправе по своему усмотрению использовать цену ниже номинальной стоимости/непогашенной номинальной стоимости таких Ценных бумаг. |  |  | To calculate the fee for safekeeping of bonds and other debt Securities, in respect of which the issuer of these Securities has defaulted or whose issuer is in the process of liquidation, that is trusted with information on the Internet at https://egrul.nalog.ru or on the official web site of the Registrar of Foreign Companies, the Custodian has the right, at its discretion, to use the price below the nominal value / outstanding nominal value of such Securities. |
|  | * *Под средней ценой* ***паев паевых инвестиционных фондов и Ценных бумаг иностранных биржевых инвестиционных фондов*** *(Exchange Traded Funds; далее - ETF) – понимается среднеарифметическое всех значений расчетных стоимостей пая (далее - РСП) инвестиционного фонда за месяц.*
 |  |  | * The average price of **units** of mutual investment funds and Securities of foreign exchange-based investment funds (Exchange Traded Funds; hereinafter referred to as ETF) means the arithmetic average of all values of the estimated value of unit (hereinafter referred to as EVS) of the investment fund for the month.
 |
|  | * Для расчета средней цены пая и ETF Депозитарием по своему усмотрению используются следующие источники информации:
 |  |  | The following sources of information shall be used by the Custodian to calculate the average price of the unit and ETF: |
|  | официальный сайт управляющей компании паевого инвестиционного фонда в сети Интернет (для паев российских паевых инвестиционных фондов); |  |  | the official website of the management company of the mutual investment fund on the Internet (for units of Russian mutual funds); |
|  | данные информационных агентств и организаторов торговли; |  |  | data from news agencies and trade organizers; |
|  | данные, полученные напрямую от управляющей компании или специализированного депозитария паевого инвестиционного фонда (для паев российских паевых инвестиционных фондов). |  |  | data received directly from a management company or a specialized depository of a mutual investment fund (for units of Russian mutual funds). |
|  | В случае определения регулирующим органом уполномоченного информационного агентства (организации) в качестве официального централизованного источника/средства раскрытия информации о РСП всех паевых инвестиционных фондов на российском рынке ценных бумаг, такой источник может быть принят Депозитарием как основной. |  |  | If the regulatory body defines an authorized information agency (organization) as the official centralized source/means of disclosing information on EVS of all mutual investment funds on the Russian securities market, such a source may be accepted by the Custodian as the main one. |
|  | Для вычисления средней цены пая открытого паевого инвестиционного фонда Депозитарием используются РСП фонда за каждый рабочий день месяца. Для вычисления средней цены пая закрытого или интервального паевого инвестиционного фонда используются РСП на последний рабочий день месяца и на официальные даты расчета стоимости чистых активов фондов для интервалов и дополнительных выпусков паев.  |  |  | To calculate the average price of a unit of an open-ended mutual investment fund, the Custodian uses the EVS of the fund for each working day of the month. To calculate the average price of a share of a closed or interval mutual investment fund, the EVS are used on the last working day of the month and on the official dates of calculating the net assets value of the funds for intervals and additional issues of shares. |
|  | В случае отсутствия информации о РСП в отчетном месяце (сведения не раскрыты управляющей компанией фонда) за среднюю цену пая принимается последняя известная РСП фонда. В случае если средняя цена пая в оплачиваемом месяце отрицательная, она принимается равной нулю. |  |  | In case of absence of information on the EVS in the reporting month (information is not disclosed by the fund management company), the last known EVS of the fund is accepted for the average price of the share. If the average price of the share in the paid month is negative, it is assumed to be zero. |
|  | Депозитарием для расчета комиссии за учет и хранение паев паевых инвестиционных фондов и ETF могут быть использованы другие данные о цене Ценной бумаги. |  |  | Other data on the price of the Securities may be used by the Custodian to calculate the commission for safekeeping of shares of mutual funds and ETF. |
|  | * *Под средней ценой* ***акций, депозитарных расписок и других долевых Ценных бумаг*** *(за исключением паев паевых инвестиционных фондов и ETF) понимается:*
 |  |  | * The average price of **shares, depositary receipts (DRs) and other equity securities** (except shares of mutual investment funds and ETF) is understood as:
 |
|  | для акций, депозитарных расписок и других долевых ценных бумаг **российских эмитентов** – среднеарифметическое рыночных цен[[2]](#footnote-2) за отчетный месяц (за каждый день месяца, в котором такие цены определены). |  |  | for shares, depositary receipts and other equity securities **of Russian issuers** — the arithmetic average of market prices[[3]](#footnote-3) for the reporting month (for each day of the month in which such prices are determined). |
|  | Для расчета средней цены Депозитарий использует информацию о рыночных ценах согласно данным об итогах торгов в Секции фондового рынка Московской Биржи и/или иных организаторов торгов, входящих в группу компаний ПАО Московская биржа (далее – Московская Биржа). |  |  | In order to calculate the average price, the Custodian uses the information on market prices according to the data on the results of trades in the Moscow Exchange Stock Market Section and/or other trading organizers included in the Moscow Exchange PJSC group of companies (hereinafter referred to as the Moscow Exchange). |
|  | При отсутствии в указанных источниках информации о рыночных ценах акций, депозитарных расписок и других долевых ценных бумаг за все дни оплачиваемого месяца, средняя цена акций, депозитарных расписок и других долевых ценных бумаг может рассчитываться Депозитарием как среднее арифметическое средневзвешенных цен по итогам торгов Московской Биржи за каждый рабочий день оплачиваемого месяца, в который такие цены определены. |  |  | In the absence of information on market prices of shares, depositary receipts and other equity securities in the mentioned sources for all days of the paid month, the average price of shares, depositary receipts and other equity securities may be calculated by the Custodian as the arithmetic mean of the weighted average prices based on the results of Moscow Exchange trades for each working day of the paid month in which such prices are defined. |
|  | В случае отсутствия данных о вышеуказанных ценах на акции, депозитарные расписки и другие долевые ценные бумаги у Московской Биржи, для определения средней цены могут использоваться данные других российских организаторов торговли. |  |  | In the absence of data on the above prices for shares, depositary receipts and other equity securities from the Moscow Exchange, data from other Russian trade organizers may be used to determine the average price. |
|  | для акций, депозитарных расписок и других долевых Ценных бумаг **иностранных эмитентов** в случае отсутствия информации о рыночных ценах из вышеперечисленных источников - среднеарифметическое цен таких инструментов за оплачиваемый месяц по данным иностранных организаторов торгов, информационных агентств и иностранных депозитариев, в которых Депозитарию открыты счета для учета Ценных бумаг Депонентов. Депозитарий вправе самостоятельно выбирать и применять для расчета котировки конкретного источника. |  |  | for shares, depositary receipts and other equity Securities of **foreign issuers** in the absence of information on market prices from the above sources - the arithmetic average of the prices of such instruments for the paid month, according to the data of the foreign trade organizers, news agencies and foreign depositories, in which the Custodian has accounts for the Securities of the Depositors. The Custodian has the right to choose and apply the quotes of a specific source for calculation. |
|  | В случае отсутствия информации о вышеуказанных ценах для расчета комиссии за учет и хранение Ценных бумаг Депозитарием по собственному усмотрению могут быть использованы следующие данные в порядке приоритетности: |  |  | In the absence of information on the above prices, the following data may be used by the Custodian to calculate the commission for safekeeping of the Securities in order of priority: |
|  | * среднеарифметическое котировок на покупку и продажу по данным Системы индикативных котировок MOEX Board Московской биржи, а при наличии только одной из указанных котировок в расчет принимается значение имеющейся котировки (или на покупку, или на продажу);
 |  |  | * arithmetic average of BID and ASK quotations according to the Indicative Quotation System MOEX Board of the Moscow Exchange, and if only one of the quotations is present, the value of the existing quotation (either for purchase or sale) is taken into account;
 |
|  | * стоимость Ценной бумаги согласно заключению независимого оценщика;
 |  |  | * value of the Securities according to the opinion of the independent appraiser;
 |
|  | * стоимость Ценной бумаги согласно договору купли-продажи, мены и т.п. (т.е. фактическая цена приобретения Ценных бумаг), известная Депозитарию;
 |  |  | * value of the Securities under the contract of sale, exchange, etc. (i.e. the actual price of the Securities acquisition) known to the Custodian;
 |
|  | * залоговая стоимость Ценной бумаги, установленная договором о залоге или кредитным договором Депонента с Банком/залогодержателем;
 |  |  | * collateral value of the Security established by the pledge agreement or loan agreement of the Depositor with the Bank/mortgagee;
 |
|  | * номинал ценной бумаги.
 |  |  | * nominal value of the security.
 |
|  | Для расчета комиссии за учет и хранение акций и других долевых Ценных бумаг, эмитент которых находится в стадии ликвидации, что подтверждено информацией в сети Интернет по адресу https://egrul.nalog.ru или на официальном web-сайте регистратора иностранных компаний, Депозитарий вправе по своему усмотрению использовать цену ниже номинальной стоимости таких Ценных бумаг. |  |  | To calculate the commission for accounting and safekeeping of shares and other equity Securities, the issuer of which is in liquidation, which is confirmed by information on the Internet at https://egrul.nalog.ru and on the official web site of the Registrar of Foreign Companies, the Custodian is entitled, at its discretion, to use a price below the nominal value of such Securities.  |
|  | В случае если на основании требования Депонента Депозитарием было принято решение использовать для расчета комиссии за учет и хранение Ценных бумаг данные о стоимости Ценных бумаг согласно заключению независимого оценщика, Депозитарий вправе потребовать, а Депонент обязуется предоставить заключение независимого оценщика о стоимости таких Ценных бумаг. При этом расходы по проведению оценки несет Депонент. В случае непредоставления Депонентом заключения независимого оценщика, либо в случае несогласия Депозитария с результатами представленной Депонентом независимой оценки, Депозитарий для расчета своей комиссии вправе использовать любые другие данные о стоимости Ценных бумаг, указанные выше. |  |  | If, on the basis of the Depositor’s request, the Custodian decided to use the Securities value data for calculating fees for safekeeping of the Securities according to the opinion of an independent appraiser, the Custodian is entitled to demand and the Depositor undertakes to submit an opinion of an independent appraiser on the value of such Securities. At the same time, the costs of the assessment shall be borne by the Depositor. If the Depositor fails to provide the report of an independent appraiser, or if the Custodian disagrees with the results of the independent assessment submitted by the Depositor, the Custodian shall calculate its commission and has the right to use any other data on the value of the Securities specified above. |
|  | Депозитарием для расчета комиссии за учет и хранение Ценных бумаг могут быть использованы другие данные о цене акций, депозитарных расписок и других долевых Ценных бумаг. |  |  | The Custodian for calculating the commission for safekeeping of the Securities may use other data on the price of shares, depositary receipts and other equity Securities. |
| 2.2. | В том случае, если цена или номинальная стоимость Ценных бумаг, а также РСП фонда, используемая для расчета средней цены Ценных бумаг, установлена в рублях РФ, то для расчета средней цены в долларах США используется официальный курс доллара США, установленный Банком России на последний рабочий день оплачиваемого месяца. |  | 2.2. | In the event that the price or nominal value of Securities, as well as the EVS of the fund used to calculate the average price of the Securities is set in Russian rubles, then for the calculation of the average price in US dollars the official US dollar rate established by the Bank of Russia on the last working day of the pay month is used. |
|  | В том случае, если цена или номинальная стоимость Ценных бумаг, а также РСП фонда, используемая для расчета средней цены Ценных бумаг, выражена в иностранной валюте, отличной от доллара США, то для расчета средней цены в долларах США используются официальный курс соответствующей иностранной валюты и курс доллара США, установленные Банком России на последний рабочий день оплачиваемого месяца. |  |  | In the event that the price or nominal value of the Securities, as well as the EVS of the fund used to calculate the average price of the Securities, is expressed in a foreign currency other than the US dollar, then for the calculation of the average price in US dollars the official US dollar rate established by the Bank of Russia on the last working day of the month is used. |
|  | В том случае, если цена или номинальная стоимость Ценных бумаг, а также РСП фонда, используемая для расчета средней цены Ценных бумаг, выражена в иностранной валюте, курс которой не устанавливается Банком России, в качестве курса такой иностранной валюты к доллару США Депозитарием могут быть использованы котировки данных валют к доллару США, представленные в информационных системах Reuters или Bloomberg или опубликованные в газете Financial Times (в том числе в их представительствах в сети Интернет). По согласованию с Депонентом Депозитарием для расчета средней цены Ценных бумаг может быть также использован иной курс иностранной валюты к доллару США. |  |  | If the price or nominal value of the Securities, as well as the EVS of the fund used to calculate the average price of the Securities is expressed in foreign currency, the rate of which is not set by the Bank of Russia as the rate of such foreign currency to the US dollar, the Custodian may use the quotes of these currencies to the US dollar presented in Reuters or Bloomberg information systems or published in the Financial Times (including their offices on the Internet). Upon agreement with the Depositor, the Custodian may also use a different exchange rate of foreign currency against the US dollar to calculate the average price of the Securities. |
| 2.3. | Комиссия за учет и хранение Ценных бумаг определяется как процент от средней стоимости портфеля Ценных бумаг за месяц. Величина комиссии рассчитывается с использованием годовой процентной ставки, деленной на 12. Процентная ставка определяется на основании присвоенного Депоненту Тарифного плана. |  | 2.3. | The fee for safekeeping of the Securities is defined as a percentage of the average value of the Securities portfolio for the month. The commission is calculated using the annual interest rate divided by 12. The interest rate is determined on the basis of the Fee Schedule assigned to the Depositor. |
| 2.4. | Если рассчитанная согласно пп. 2.1-2.3. настоящего Порядка взаиморасчетов ежемесячная плата за учет и хранение Ценных бумаг по всем счетам Депонента оказывается менее значения, определенного п. 1.1 Тарифного плана Депонента, то за оплачиваемый месяц взимается минимальная плата в размере, указанном в п. 1.1 Тарифного плана. |  | 2.4. | If calculated according to pp. 2.1-2.3. of this Billing Procedure the monthly fee for accounting and safekeeping of the Securities on all Depositor's accounts is less than the value specified in p. 1.1 of the Depositor's Fee Schedule, the minimum fee for the paid month shall be charged in the amount specified in p 1.1 of the Fee Schedule. |
| 2.5. | В случае отсутствия за оплачиваемый месяц операций по всем счетам Депонента и остатков Ценных бумаг на всех счетах Депонента плата за учет и хранение Ценных бумаг, указанная в п. 2.4. настоящего Порядка взаиморасчетов, не взимается. |  | 2.5. | In case of absence of transactions on all accounts of the Depositor and balances of the Securities on all accounts of the Depositor for the paid month, the fee for accounting and safekeeping of the Securities specified in p. 2.4. of this Billing Procedure is not charged. |
| 2.6. | Если рассчитанная согласно пп. 2.1-2.3 настоящего Порядка взаиморасчетов стоимость портфеля Ценных бумаг, учитывающихся на всех счетах Депонента, не превышает размера минимальной платы, установленной п. 1.1. Тарифного плана, Депозитарий вправе не взимать плату за учет и хранение ценных бумаг такого Депонента. |  | 2.6. | If calculated according to pp. 2.1-2.3 of this Billing Procedure the value of the Securities portfolio, safe kept on all accounts of the Depositor, does not exceed the amount of the minimum fee established by p. 1.1. of the Fee Schedule, the Custodian has the right not to charge for safekeeping of the Securities of such Depositor. |
| 2.7. | При открытии первого или закрытии последнего счета минимальная плата за учет и хранение Ценных бумаг исчисляется пропорционально количеству дней в данном месяце, начиная с даты открытия первого счета, если он был открыт в отчетном периоде, и заканчивая датой закрытия последнего счета. |  | 2.7. | When opening the first account or closing the last account, the minimum fee for accounting and safekeeping of the Securities shall be calculated in proportion to the number of days in the given month starting from the date of opening of the first account if it was opened during the reporting period and ending with the closing date of the last account. |
| 2.8. | Депозитарий вправе не взимать плату за учет и хранение Ценных бумаг в случае, если Депонент в течение более 1 (одного) года не осуществляет операций по счету и не обновляет Анкету Депонента, и при этом выполняются следующие условия: |  | 2.8. | The Custodian has the right not to charge for accounting and safekeeping of Securities in case the Depositor does not carry out transactions on the account for more than 1 (one) year and does not update the Depositor’s Form, and at the same the following conditions are met: |
|  | официальная корреспонденция, направляемая по почтовому адресу, указанному в Анкете Депонента, возвращается на адрес Банка с отметкой Почты России о невручении/отсутствии или выбытии Депонента по почтовому адресу. При этом реальное местонахождение Депонента с применением общедоступных источников информации не может быть установлено,  |  |  | * official correspondence sent to the postal address indicated in the Depositor’s Form shall be returned to the address of the Bank with the mark of the Russian Post about the non-delivery/absence or disposal of the Depositor by post address. At the same time, the real location of the Depositor using publicly available sources of information cannot be established,
 |
|  | а также Депозитарий на основании информации, размещенной в сети Интернет по адресу https://egrul.nalog.ru или на официальном web-сайте регистратора иностранных компаний, располагает сведениями о ликвидации Депонента или о нахождении Депонента в процессе ликвидации; |  |  | The Custodian, on the basis of information posted on the Internet at https://egrul.nalog.ru or on the official web site of the Registrar of Foreign Companies, has information on the liquidation of the Depositor or about the presence of the Depositor in the liquidation process; |
|  | Либов отношении Депонента Депозитарием инициирована процедура взыскания задолженности в судебном порядке (при условии приостановления Депозитарием проведения операций до момента погашения задолженности). |  |  | or* in respect of the Depositor, a debt collection procedure was initiated by the Custodian in a judicial procedure (subject to the suspension of operations by the Custodian until the debt is repaid).
 |
|  | При возобновлении операций с Ценными бумагами по счету такого Депонента Депозитарий взимает плату в размере, не превышающем сумму комиссии Депозитария за учет и хранение Ценных бумаг, рассчитанную согласно пп.2.1.-2.3. настоящего Порядка взаиморасчетов, за период с момента прекращения тарификации Депозитарием услуг по учету и хранению Ценных бумаг Депонента до момента возобновления операций по счету Депонента. |  |  | When resuming operations with the Securities by the Depositor, the Custodian will charge a fee not exceeding the amount of the Custodian's commission for accounting and safekeeping of the Securities, calculated in accordance with pp. 2.1.-2.3. of this Billing Procedure, for the period from the time when the Custodian terminates the billing of services for the accounting and safekeeping of the Depositor’s Securities to the date of the resumption of operations on the Depositor’s account. |
|  | Возмещение фактических расходов Депозитария |  |  | 3. Procedure for reimbursement of out of pocket expenses of the Custodian |
| 3.1. | Возмещение фактических расходов, понесенных Депозитарием, производится во всех случаях, за исключением указанных в настоящем пункте Порядка взаиморасчетов. |  | 3.1. | Reimbursement of actual expenses incurred by the Custodian shall be made in all cases, except as specified in this paragraph of the Billing Procedure. |
|  | Депозитарий вправе не требовать возмещения Депонентами следующих расходов: |  |  | The Custodian has the right not to demand reimbursement by the Depositors of the following expenses: |
|  | расходов, взимаемых местом хранения ценных бумаг за открытие, ведение и обслуживание счета Банка в месте хранения ценных бумаг, если такой счет был открыт Банком без прямого указания на это Депонента или группы Депонентов[[4]](#footnote-4); |  |  | expenses charged by the safekeeping place for opening and maintaining of the Bank's account, if such an account was opened by the Bank without direct instruction of the Depositor or group of Depositors[[5]](#footnote-5); |
|  | расходов, связанных с получением выписок, справок о движении, уведомлений по лицевому счету номинального держателя Банка в реестре владельцев ценных бумаг, включая оплату почтовых услуг, без прямого указания Депонента либо группы Депонентов на получение указанных документов; |  |  | expenses associated with receiving statements of holdings, information on the movement of Securities, notifications on the nominal holder account of the Bank in the registar, including payment of postal services, without direct Depositor’s indication to receive the specified documents; |
|  | расходов, связанных с переводом реестродержателем Ценных бумаг на счет/со счета неустановленного лица в реестре владельцев ценных бумаг, в случае, если перевод был осуществлен не по вине и не в результате бездействия Депонента; |  |  | * expenses related to the transfer of Securities to the account of an unidentified person in the register of securities holders, if the transfer was made not by fault or as a result of Depositor's inaction;
 |
|  | расходов, связанных с предоставлением Банку отчетов и информационных оповещений о корпоративных действиях в международных расчетно-клиринговых депозитариях;  |  |  | * expenses related to providing the Bank with reports and notifications on corporate actions in international settlement and clearing depositories;
 |
|  | расходов, взимаемых местом хранения, связанных с осуществлением расчетов по сделкам, заключенным Банком в рамках договоров о брокерском обслуживании с Депонентом; |  |  | * costs charged by the place of safekeeping related to the settlement of transactions concluded by the Bank in the framework of brokerage service agreements with the Depositor;
 |
|  | расходов, взимаемых местом хранения ценных бумаг и относимых на Депонентов-физических лиц, в случае если такие расходы не превышают размер вознаграждения Депозитария за совершение подобной операции или оказание соответствующей услуги; |  |  | expenses charged by the safekeeping place, attributable to Depositors-individuals, if such expenses do not exceed the amount of the Custodian's remuneration for such transaction/service; |
|  | расходов, взимаемых Clearstream Banking S.A. Luxembourg и Euroclear Bank S.A./N.V. Brussels за проведение операций с Ценными бумагами, учитываемыми в данном месте хранения, относимых на Депонентов-юридических лиц, в случае если такие расходы не превышают размер вознаграждения Депозитария за совершение подобной операции. |  |  | * costs charged by Clearstream Banking S.A. Luxembourg and Euroclear Bank S.A./N .V. Brussels, for carrying out transactions with the Securities attributable to Depositors - legal entities, if such expenses do not exceed the amount of the Custodian's remuneration for such transaction.
 |
| 3.2. | Депозитарий осуществляет перевыставление на Депонентов расходов по оплате комиссий депозитариев-корреспондентов, реестродержателей и других организаций, осуществляющих хранение и учет прав на Ценные бумаги, за хранение в течение оплачиваемого периода Ценных бумаг, принадлежащих Депонентам и учитываемых в данных местах хранения в оплачиваемом периоде. |  | 3.2. | The Custodian shall re-invoice safekeeping commission of depositories, registrars and other organizations that hold Securities of Depositors in the paid period.  |
|  | Компенсация указанных расходов Депозитария осуществляется Депонентами путем возмещения суммы, рассчитанной Депозитарием следующим способом. |  |  | Reimbursement of the said expenses of the Custodian shall be made by the Depositors by reimbursing the amount calculated by the Custodian in the following manner. |
|  | Расчет суммы возмещения (компенсации) осуществляется путем деления общей суммы комиссии за хранение/минимальной платы за хранение Ценных бумаг, уплаченной Депозитарием данному месту хранения, между Депонентами, учет прав на ценные бумаги которых в оплачиваемом периоде осуществлялся на лицевом счете/счете депо Банка в месте хранения, пропорционально доле среднемесячной стоимости портфеля Депонента в общей среднемесячной стоимости портфеля Ценных бумаг (рассчитанной с учетом изменения портфеля Ценных бумаг в зависимости от даты перерегистрации Ценных бумаг в месте хранения), учитываемых на лицевом счете/счете депо Банка в данном месте хранения, за исключением Ценных бумаг, комиссия за хранение которых на лицевом счете/счете депо Банка в месте хранения равна нулю. |  |  | The amount of reimbursement (compensation) is calculated by dividing the total amount of the custody fee / minimum custody fee of the Securities paid by the Custodian to this Place of safekeeping between the Depositors, securities of which in the paid period were held on the account of the Bank in proportion to the share of the average monthly value of the Depositor’s portfolio in the total average monthly value of the Securities portfolio (calculated taking into account the change in the Securities portfolio depending on the date of re-registration of the Securities at the Place of safekeeping), held on the account of the Bank in the Place of safekeeping, except for Securities, the safekeeping fee for which on the account of the Bank at the Place of safekeeping is zero. |
|  | При этом для определения указанной доли расходов за хранение, приходящейся на каждого из Депонентов, оценка среднемесячной стоимости общего портфеля Ценных бумаг, учитываемых на лицевом счете/счете депо Банка в месте хранения, и оценка среднемесячной стоимости портфеля каждого отдельного Депонента осуществляется по методике Депозитария, используемой для расчета комиссий и описанной в разделе 2 настоящего Порядка взаиморасчетов с учетом изменения портфеля Ценных бумаг в зависимости от даты перерегистрации Ценных бумаг в месте хранения. |  |  | At the same time, in order to determine the specified share of safekeeping costs allocated to each of the Depositors, the average monthly value of the total Securities portfolio and the assessment of the average monthly portfolio value of each Depositor shall be carried out according to the Custodian's method used to calculate the commissions and described in Section 2 of this Billing Procedure taking into account the change in the Securities portfolio depending on the date of re-registration of the Securities in the Place of safekeeping. |
|  | В случае существенного отличия способа взимания комиссии в месте хранения от способа, указанного выше, Депозитарий вправе ввести в действие для данного места хранения новый способ расчета компенсации Депонентами расходов Депозитария, возникающих в данном месте хранения. |  |  | In case of material difference between the method of collection of commission at the Place of safekeeping and the method indicated above, the Custodian has the right to implement a new method of calculating compensation by the Depositors of the Custodian's expenses incurred at this Place of safekeeping. |
|  | В случае если рассчитанная Депозитарием сумма, подлежащая возмещению Депонентом, за услуги, оказанные Депозитарию местами хранения и другими организациями в течение оплачиваемого периода, не превышает 100 рублей, Депозитарий вправе не взимать ее с Депонента. |  |  | If the amount calculated by the Custodian to be reimbursed by the Depositor for services rendered to the Custodian by Places of safekeeping and other organizations during the paid period does not exceed 100 rubles, the Custodian has the right not to charge it from the Depositor. |
|  | 4. Проведение денежных расчетов |  |  | Cash processing procedure |
| **4.1.** | Выставление счетов за услуги Депозитария |  | **4.1.** | Billing procedure for custody services |
|  | Оплата услуг Депозитария осуществляется Депонентом на основании сформированных Депозитарием счетов. Счет является документом, подтверждающим факт оказания депозитарных услуг и фиксирующим их стоимость в отчетном периоде. Счета за услуги Депозитария формируются Депозитарием ежемесячно не позднее 5 (пятого) рабочего дня месяца, следующего за оплачиваемым. Датой формирования счета является дата, указанная на счете. Счета могут быть получены Депонентом самостоятельно у Менеджера счета либо направлены Депозитарием по согласованию с Депонентом почтовой связью, посредством электронного документооборота или электронной почтой по реквизитам, указанным в Анкете Депонента. Периодичность почтовых отправлений определяется Депозитарием самостоятельно.  |  |  | Payment for custody services is carried out by the Depositor on the basis of invoices issued by the Custodian. The invoice is a document confirming the fact of providing and fixing the cost of custody services in the reporting period. Invoices for custody services shall be formed by the Custodian monthly not later than 5 (fifth) working day of the month following the paid one. The date of issue of invoice is the date specified on the invoice. Invoices can be received by the Depositor independently from the Account Manager or sent by the Custodian in agreement with the Depositor by mail, means of electronic workflows or e-mail on the details specified in the Depositor’s Form. The periodicity of postal items shall be determined by the Custodian.  |
|  | В сумму счета за услуги Депозитария включается: |  |  | The amount of the custody service bill includes: |
|  | комиссия за учет и хранение Ценных бумаг; комиссия за проведение операций по распоряжению Депонента;комиссия за выполнение Депозитарием контрольных функций специализированного депозитария;комиссия за прочие услуги, предоставляемые Депозитарием. |  |  | commission for accounting and safekeeping of the Securities; commission for transactions based on Depositor's instruction;commission for the performance of the control functions of the specialized depositary by the Custodian;commission for other services provided by the Custodian. |
|  | Депозитарий выставляет счета на сумму, рассчитанную согласно разделу 2 настоящего Порядка взаиморасчетов, в соответствии с присвоенным Депоненту Тарифным планом. Депонентам - юридическим лицам, являющимся резидентами Российской Федерации, которым в Тарифном плане установлена стоимость услуг в долларах США, счета выставляются в рублях Российской Федерации по курсу Банка России на последний рабочий день оплачиваемого месяца.  |  |  | The Custodian issues invoices for the amount calculated in accordance with Section 2 of this Billing Procedure in accordance with the Fee schedule assigned to the Depositor. Legal entities that are residents of the Russian Federation, to which the Fee schedule sets the cost of services in US dollars, are billed in rubles of the Russian Federation at the rate of the Bank of Russia on the last working day of the paid month. |
| **4.2.** | Выставление компенсационных счетов Депозитария |  | **4.2.** | Procedure for issuing out-of-pocket invoices of the Custodian |
|  | Возмещение Депонентом фактических расходов, понесенных Депозитарием, производится на основании счетов, формируемых Депозитарием по факту оплаты Депозитарием соответствующих издержек (компенсационных счетов), включающих в себя: |  |  | Reimbursement by the Depositor of actual expenses incurred by the Custodian shall be made on the basis of invoices issued by the Custodian upon payment by the Custodian of related expenses (out-of-pocket invoice), which include: |
|  | расходы на оплату услуг мест хранения;расходы на оплату услуг сторонних организаций (трансфер-агентов, нотариусов, переводческих агентств и др.);расходы на командировки сотрудников Депозитария по нормам, установленным Банком;транспортные расходы;другие расходы, понесенные Депозитарием для выполнения распоряжений Депонента.  |  |  | expenses for services of the Place of safekeeping;expenses for payment of services of third parties (transfer agents, notaries, translation agencies, etc.); expenses for business trips of Custodian’s employees according to the standards established by the Bank;transport costs; other expenses incurred by the Custodian in order to perform the Depositor's instructions. |
|  | Депозитарий при выставлении компенсационного счета формирует для Депонента отчет о фактических расходах Депозитария, подлежащих возмещению в виде приложения к компенсационному счету, в котором указывает все расходы, связанные с исполнением поручений Депонента за отчетный период. В случае отличия валюты компенсационного счета от валюты суммы расходов, понесенных Депозитарием, Депозитарий фиксирует курс пересчета фактических расходов Депозитария в соответствующую валюту, равный курсу Банка России на дату формирования Депозитарием компенсационного счета, если применение иного курса пересчета не предусмотрено дополнительным соглашением к Договору счета депо. |  |  | When issuing an out-of-pocket invoice, the Custodian shall form for the Depositor a report on the actual expenses to be reimbursed by the Depositor in the form of an annex to the out-of-pocket invoice, which indicates all costs associated with the execution of the Depositor’s instructions for the reporting period. In the event that the currency of the out-of-pocket invoice differs from the currency of the amount of expenses incurred by the Custodian, the Custodian shall fix the exchange rate of the actual expenses of the Custodian into the corresponding currency equal to the rate of the Bank of Russia as of the date of formation of the out-of-pocket invoice by the Custodian, unless the application of another exchange rate is provided for by an additional agreement to the Custody Agreement. |
|  | Сумма командировочных и транспортных расходов распределяется между Депонентами пропорционально количеству поданных ими в Депозитарий распоряжений, в соответствии с которыми осуществлялась командировка. |  |  | The amount of travel and transport expenses is distributed between the Depositors in proportion to the number of instructions submitted to the Custodian, in accordance with which the trip was made.  |
|  | Компенсационный счет формируется после оплаты Депозитарием издержек, подлежащих возмещению Депонентом в разрезе полученных Депозитарием счетов третьих лиц за отчетный период. При этом датой формирования компенсационного счета является дата, указанная на счете. |  |  | The out-of-pocket invoices shall be formed after payment by the Custodian of expenses to be reimbursed by the Depositor in the context of invoices of third parties received by the Custodian during the reporting period. At the same time, the date of issue of the out-of-pocket invoice is the date indicated on the invoice. |
|  | Оригиналы счета и счета-фактуры могут быть получены Депонентом самостоятельно или направлены Депозитарием по согласованию с Депонентом почтовой связью, посредством электронного документооборота или электронной почты по реквизитам, указанным в Анкете Депонента. |  |  | Original invoices may be received by the Depositor independently or sent by the Custodian in agreement with the Depositor by mail, means of electronic workflows or e-mail on the details specified in the Depositor’s Form. |
|  | Суммы НДС, предъявленные Депозитарию сторонними организациями, подлежат включению в компенсационный счет.  |  |  | VAT amounts presented to the Custodian by third parties shall be included in the out-of-pocket invoice. |
| **4.3.** | Выставление авансовых счетов Депозитария |  | **4.3.** | Procedure for issuing advance invoices of the Custodian |
|  | Депозитарий имеет право потребовать авансирования своих услуг и/или издержек в следующих случаях: |  |  | The Custodian shall have the right to demand the advance of its services and/or expenses in the following cases: |
|  | * при наличии задолженности Депонента по оплате счетов, выставленных Депозитарием;
 |  |  | * if there is a debt of the Depositor on payment of invoices issued by the Custodian;
 |
|  | * при предоставлении Депонентом распоряжений на поставку/перечисление всех ценных бумаг со счета Депонента;
 |  |  | * upon submission by the Depositor instruction for delivery of all securities from the Depositor's account;
 |
|  | * в иных случаях по усмотрению Депозитария.
 |  |  | * in other cases at the discretion of the Custodian.
 |
|  | Депозитарием может быть установлено требование по предоплате следующих услуг: |  |  | The Custodian may require prepayment of the following services: |
|  | * учет и хранение Ценных бумаг;
 |  |  | * safekeeping of the Securities;
 |
|  | * проведение операций по счетам депо;
 |  |  | * operations on custody accounts;
 |
|  | * иные услуги Депозитария по усмотрению Депозитария.
 |  |  | * other services at the discretion of the Custodian.
 |
|  | Депозитарий также вправе потребовать от Депонента произвести предоплату расходов, которые могут быть произведены Депозитарием в ходе исполнения поручений Депонента, в том числе предоплату расходов по перерегистрации прав на ценные бумаги и накладных расходов. |  |  | The Custodian shall also be entitled to require the Depositor to make prepayment of expenses that may be incurred by the Custodian in the course of execution of the Depositor's instructions, including prepayment of expenses for re-registration of rights on securities and overheads. |
|  | Авансовые счета могут выставляться на сумму, необходимую для последующей оплаты нескольких отдельных услуг в периоде, указанном в счете.Авансовые счета за учет и хранение Ценных бумаг выставляются Депозитарием в размере ежемесячной минимальной платы за учет и хранение Ценных бумаг согласно присвоенному Депоненту Тарифному плану или расчетной величины стоимости хранения портфеля Ценных бумаг Депонента за предполагаемый период времени. |  |  | Advance invoices may be issued for the amount necessary for subsequent payment of several separate services in the period specified in the invoice.Advance invoices for safekeeping of the Securities shall be issued by the Custodian in the amount of the monthly minimum fee for accounting and safekeeping of the Securities according to the Fee schedule assigned to the Depositor or the estimated fee for safekeeping of Depositor’s Securities portfolio for the expected time period. |
|  | Авансовые счета за учет и хранение Ценных бумаг депонентам - юридическим лицам, являющимся резидентами Российской Федерации, стоимость услуг для которых установлена в долларах США, выставляются в рублях Российской Федерации по прогнозному курсу, определяемому Депозитарием самостоятельно. Для депонентов – юридических лиц, не являющихся резидентами Российской Федерации, авансовые счета за учет и хранение Ценных бумаг могут быть выставлены в долларах США. |  |  | Advance invoices for accounting and safekeeping of the Securities to legal entities that are residents of the Russian Federation, the cost of services for which is set in US dollars, are set out in rubles of the Russian Federation at the forecast rate determined by the Custodian independently. For Depositors the legal entities that are not residents of the Russian Federation, advance bills for accounting and safekeeping of the Securities may be issued in US dollars. |
|  | Авансовые счета, включающие комиссию Депозитария за учет и хранение Ценных бумаг, проведение операций и оплату издержек, которые могут быть понесены Депозитарием в ходе выполнения распоряжений Депонента, выставляются Депозитарием не позднее 1 (одного) рабочего дня, следующего за днем поступления соответствующего распоряжения Депонента и направляются Депоненту посредством электронного документооборота или электронной почты по реквизитам, указанным в Анкете Депонента. Оригиналы документов могут быть получены Депонентом самостоятельно или направлены Депозитарием по согласованию с Депонентом почтовой связью. |  |  | Advance invoices, including Custodian's fee for accounting and safekeeping of the Securities, operations and expenses that may be incurred by the Custodian in the course of execution of Depositor's instructions, are generated by the Custodian not later than 1 (one) business day following the day of receipt of the relevant Depositor's instruction and sent to the Depositor by means of electronic document flow or e-mail using the details provided in the Depositor Form. Original documents may be received by the Depositor independently or sent by the Custodian in agreement with the Depositor by postal service. |
|  | Депозитарий вправе не исполнять распоряжения Депонента до момента поступления денежных средств в оплату выставленных авансовых счетов.Авансовый счет действителен в течение текущего месяца, в котором был выставлен счет. |  |  | The Custodian has the right not to execute the Depositor's instruction until the date of receipt of funds in payment of the advance invoices.The advance invoice is valid for the current month in which the invoice was issued. |
|  | После исполнения распоряжения Депонента или оказания услуг, за которые была внесена предоплата, Депозитарий формирует для Депонента отчет о фактических расходах Депозитария, подлежащих возмещению, и/или осуществляет расчет суммы комиссии за учет и хранение, и/или проведение операций, и/или иные услуги, оказанные Депозитарием. Отчет о фактических расходах является документом, подтверждающим факт оказания депозитарных услуг и фиксирующим их стоимость в отчетном периоде. Отчет формируется Депозитарием не позднее 5 (пятого) рабочего дня месяца, следующего за месяцем оказания услуг. |  |  | After execution of the Depositor's instruction or provision of services for which prepayment has been made, the Custodian shall form for the Depositor a report on the actual expenses of the Custodian subject to reimbursement and/or shall calculate the amount of the commission for accounting and safekeeping, and/or carrying out transactions, and/or other services rendered by the Custodian. The report on actual expenses is a document confirming the fact of providing custody services and recording their value in the reporting period. The report shall be formed by the Custodian no later than 5 (fifth) working day of the month following the month of rendering services. |
|  | В случае превышения стоимости фактически оплаченных издержек/оказанных услуг над суммой предоплаты Депозитарий выставляет Депоненту счет на доплату со ссылкой на ранее выставленный авансовый счет, прикладывает отчет о фактических расходах Депозитария, подлежащих возмещению, и/или расчет суммы комиссии за учет и хранение, и/или проведение операций, и/или иные услуги, оказанные Депозитарием, и направляет их в адрес Депонента посредством электронного документооборота или электронной почты по реквизитам, указанным в Анкете Депонента. Оригиналы документов могут быть получены Депонентом самостоятельно или направлены Депозитарием по согласованию с Депонентом почтовой связью. |  |  | In case of exceeding the cost of the actual costs paid / services rendered over the prepaid amount, the Custodian issues an invoice to the Depositor for a surcharge referring to the previously issued advance invoice, attaches a report on the actual expenses of the Custodian to be reimbursed, and/or calculating the amount of the accounting and custody fee, and/or conducting operations and/or other services provided by the Custodian, and forwards them to the Depositor’s address by means of electronic workflows or e-mail using the details provided in the Depositor’s Form. Original documents may be received by the Depositor independently or sent by the Custodian in agreement with the Depositor by postal service. |
|  | Депозитарий выставляет счет на доплату за оказанные услуги в рублях Российской Федерации на сумму, рассчитанную согласно разделу 2 настоящего Порядка взаиморасчетов в соответствии с Тарифным планом Депонента. Депонентам – юридическим лицам, являющимся резидентами Российской Федерации, которым в Тарифном плане установлена стоимость услуг Депозитария в долларах США, счет на доплату выставляется в рублях Российской Федерации по курсу Банка России на последний рабочий день оплачиваемого месяца за вычетом суммы, оплаченной Депонентом ранее. |  |  | The Custodian issues an invoice for additional payment for services rendered in rubles of the Russian Federation for the amount calculated in accordance with Section 2 of this Billing Procedure and the Depositor's Fee schedule. The legal entities that are residents of the Russian Federation, to which the Fee schedule sets the cost of services in US dollars, are billed in rubles of the Russian Federation at the rate of the Bank of Russia on the last working day of the paid month minus the amount paid by the Depositor earlier. |
|  | Счета на доплату возмещения фактических расходов Депозитария выставляются в рублях Российской Федерации. В случае если фактические расходы оплачены Депозитарием в иностранной валюте, при выставлении Депоненту счета на доплату возмещения фактических расходов применяется курс Банка России, указанный в отчете о фактических расходах. |  |  | Invoices for additional reimbursement of actual expenses of the Custodian shall be issued in rubles of the Russian Federation. In case the actual expenses are paid by the Custodian in foreign currency, when issuing the invoice for additional reimbursement of actual expenses to the Depositor, the Bank of Russia rate specified in the statement of actual expenses is applied. |
|  | В случае если сумма предоплаты превышает стоимость фактических издержек или оказанных услуг, Депозитарий принимает исполнение обязательства Депонента на сумму отчета о фактических расходах Депозитария, подлежащих возмещению, и/или расчета суммы комиссии за услуги, оказанные Депозитарием. Сумма неиспользованного аванса может быть либо возвращена Депоненту по реквизитам, указанным в Анкете Депонента, либо принята к зачету для оплаты услуг Депозитария, оказанных Депоненту или третьему лицу (по указанию Депонента). |  |  | In case the amount of the advance payment exceeds the cost of actual expenses or services rendered, the Custodian shall assume the performance of the Depositor's obligation for the amount of the report on the actual expenses of the Custodian reimbursable, and/or calculating the amount of commission for services rendered by the Custodian. The amount of the unused advance may be either returned to the Depositor according to the details specified in the Depositor’s Form or accepted for offset to pay for the Custodian's services rendered to the Depositor or to a third party (as instructed by the Depositor). |
| **4.4.** | Оплата счетов, выставляемых Депозитарием |  | **4.4.** | Procedure for payment of invoices issued by the Custodian |
|  | Денежные средства в оплату счетов, выставленных Депозитарием, могут поступать в наличной и безналичной форме в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. |  |  | Funds for payment of invoices issued by the Custodian may be received in cash and non-cash form in accordance with the current legislation of the Russian Federation. |
|  | Оплата счетов Депозитария в наличной форме может осуществляться через филиалы и дополнительные офисы Банка. Прием наличных денежных средств производится в соответствии с текущим режимом работы операционной кассы и внутренними нормативными документами Банка. |  |  | Custodian's invoices may be paid in cash through branches and offices of the Bank. Cash is accepted in accordance with the current operating mode of the cash desk and internal regulatory documents of the Bank. |
|  | Оплата счетов за услуги Депозитария (счетов на доплату за оказанные услуги) производится в рублях Российской Федерации, для нерезидентов Российской Федерации возможна оплата в долларах США или евро по курсу Банка России на последний рабочий день оплачиваемого месяца. |  |  | Payment of invoices for Custodian services (invoices for additional payment for services rendered) is made in Russian rubles, for non-residents of the Russian Federation it is possible to pay in USD or EUR at the rate of the Bank of Russia on the last working day of the paid month. |
|  | Оплата компенсационных счетов Депозитария (счетов на доплату возмещения фактических расходов Депозитария) производится в рублях Российской Федерации, для нерезидентов Российской Федерации возможна оплата в долларах США или евро по курсу Банка России, указанному в отчете о фактических расходах. |  |  | Payment of out-of-pocket invoices of the Custodian (invoices for additional payment of reimbursement of actual expenses of the Custodian) is made in rubles of the Russian Federation, for non-residents of the Russian Federation it is possible to pay in USD or EUR at the rate of the Bank of Russia indicated in the report on actual expenses. |
|  | Оплата авансовых счетов Депозитария Депонентами – резидентами Российской Федерации производится в рублях Российской Федерации. Для Депонентов - нерезидентов Российской Федерации при оплате авансового счета в валюте, отличной от валюты выставленного счета, оплата производится по прогнозному курсу, указанному в авансовом счете. |  |  | Payment of advance invoices of the Custodian by the residents of the Russian Federation is made in rubles of the Russian Federation. For non-residents of the Russian Federation, when paying an advance invoice in a currency other than the currency of the invoice, the payment is made at the forecast rate specified in the advance invoice. |
|  | Счета за услуги Депозитария, компенсационные счета и счета на доплату оплачиваются Депонентом в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты выставления их Депозитарием.Отсутствие у Депонента оригиналов счетов за услуги Депозитария или неполучение Депонентом копии счета посредством электронной почты или по каналам электронного документооборота в момент наступления срока платежа не может служить основанием увеличения для Депонента сроков их оплаты. |  |  | Invoices for the custody services, out-of-pocket invoices and invoices for surcharge are paid by the Depositor within 30 (thirty) calendar days from the date of their issuance by the Custodian. The fact that the Depositor does not have the invoices in originals for custody services or that the Depositor does not receive a copy of the invoice via e-mail or electronic workflows at the time of the due date cannot serve as a basis for an increase in the Depositor’s payment deadlines. |
|  | Авансовые счета оплачиваются Депонентом в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты выставления их Депозитарием, но не позднее последнего рабочего дня месяца, в котором был выставлен счет. Оплата по недействительному счету признается ошибочно перечисленной суммой, подлежащей возврату Депоненту. |  |  | Advance invoices shall be paid by the Depositor within 30 (thirty) calendar days from the date of their issuance by the Custodian, but not later than the last working day of the month in which the invoice was issued. Payment on an invalid account is recognized as an erroneously transferred amount to be returned to the Depositor. |
|  | В случае неоплаты авансового счета в оговоренный срок, Депозитарий письменно и/или устно запрашивает Депонента о необходимости проведения авансируемых операций и/или выполнения действий Депозитарием в интересах Депонента. В случаях, когда предоплата услуг Депозитария является обязательной, действия Депозитария по исполнению поручения Депонента возобновляются только после оплаты выставленного авансового счета (предоставления нового поручения, в случае истечения срока действия ранее поданного распоряжения по счету депо). |  |  | In case of non-payment of the advance invoice within the specified time period, the Custodian shall request the Depositor in writing and/or verbally request to carry out the advances and/or perform the actions by the Custodian in the interests of the Depositor. In cases where advance payment of Custodian services is mandatory, actions of the Custodian on execution of the Depositor's order are renewed only after payment of the advance invoice (provision of the new instruction, in case of expiry of the previously submitted instruction on the custody account). |
|  | Депонент предоставляет право и поручает Депозитарию списывать суммы своей комиссии или суммы возмещения своих расходов с любого расчетного/текущего/ корреспондентского счета Депонента, открытого в Банке. Указанное положение Cтороны признают заранее данным акцептом на списание денежных средств со счета Депонента, открытого в Банке, на основании выставленных Депозитарием расчетных документов в размере, указанном в таких расчетных документах, предоставляемый без ограничения по количеству и сумме, выставляемых Банком расчетных документов. Данное условие является и понимается Депозитарием и Депонентом как изменение и дополнение соответствующего договора расчетного/текущего/корреспондентского счета, заключенного между Депозитарием и Депонентом, и в рамках которого Депоненту открыт соответствующий счет.  |  |  | The Depositor grants right and instructs the Custodian to debit the amounts of its fee or the amounts of reimbursement of its expenses from any current/correspondent account of opened in the Bank. The Parties shall recognize the Depositor's above mention instruction as advance acceptance for debiting monetary funds from the Depositor's cash account opened with the Bank on the basis of settlement documents issued by the Bank to the amount specified in such settlement documents provided without limitations with respect to the number of the settlement documents and the amounts specified thereof, issued by the Bank. This condition is understood by the Bank and the Client as an amendment and supplement to the relevant bank account agreement signed between the Bank and the Depositor, within the framework of which the cash account with the Bank was opened. |
|  | Депонент также предоставляет право и поручает Депозитарию списывать суммы своей комиссии или суммы возмещения своих расходов с брокерского счета и/или Денежного ППП счета Депонента, предназначенного для учета денежных средств, поступивших от Депонента для проведения расчетов на условиях «поставка против платежа». Указанное положение Cтороны признают заранее данным акцептом на списание денежных средств с соответствующего счета Депонента на основании выставленных Депозитарием расчетных документов в размере, указанном в таких расчетных документах, предоставляемый без ограничения по количеству и сумме, выставляемых Банком расчетных документов. Данное условие является и понимается Депозитарием и Депонентом как изменение и дополнение соответствующего договора, являющегося основанием для открытия такого счета. Списание денежных средств осуществляется Депозитарием после формирования счета при наличии денежных средств на брокерском счете/Денежном ППП счете Депонента. Депонент обеспечивает наличие денежных средств на брокерском счете/Денежном ППП счете в размере, достаточном для оплаты услуг Депозитария, в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты формирования счета. |  |  | Also the Depositor grants right and entrusts the Custodian to debit the amount of its fee or the amount of reimbursement of its expenses from the brokerage account and/or the Depositor’s DVP Cash Account intended for accounting of funds received from the Depositor for settlements on the Delivery Versus Payment basis. The Parties shall recognize the Depositor's above mention instruction as advance acceptance for debiting monetary funds from the Depositor's cash account opened with the Bank on the basis of settlement documents issued by the Bank to the amount specified in such settlement documents provided without limitations with respect to the number of the settlement documents and the amounts specified thereof, issued by the Bank. This condition is understood by the Bank and the Client as an amendment and supplement to the relevant bank account agreement signed between the Bank and the Depositor, within the framework of which the cash account with the Bank was opened. Direct debiting of funds is carried out by the Custodian after the formation of invoice if there are funds in the brokerage account/DVP cash account of the Depositor. The Depositor shall ensure the availability of funds on the brokerage account/ DVP cash account in an amount sufficient to pay for custody services within 10 (ten) working days from the date of account issuance. |
|  | В случае несогласия с положениями выставленного Депозитарием счета/отчета о фактических расходах Депонент в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента формирования счета направляет в адрес Депозитария мотивированный протокол разногласий. При согласии с доводами Депонента Депозитарий подготавливает и направляет в его адрес новый счет, в противном случае разногласия между сторонами рассматриваются в порядке, установленном Договором счета депо, и в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. |  |  | In case of disagreement with the provisions of the invoice/report of actual expenditures issued by the Custodian, the Depositor shall, within 10 (ten) working days from the date of issuance of the invoice, send to the Custodian a motivated protocol of disagreements. If the Custodian agrees with the arguments of the Depositor, it shall prepare and send a new invoice, otherwise the differences between the parties shall be considered in accordance with the procedure established by the Custody Agreement, and in accordance with the current legislation of the Russian Federation. |
|  | По письменному распоряжению Депонента оплата выставленных Депозитарием счетов может производиться Депонентом за счет дивидендов, процентов и иных доходов по Ценным бумагам, причитающихся Депоненту и зачисленных на корреспондентский счет Банка как номинального держателя в соответствии с Договором счета депо. |  |  | Upon the written Depositor's instruction, payment of invoices issued by the Custodian may be made by the Depositor at the expense of dividends, interest and other income on the Securities due to the Depositor and credited to the correspondent account of the Bank as a nominal holder in accordance with the Custody Agreement. |
|  | Для проведения оплаты счетов Депозитария путем зачета дивидендов, процентов и иных доходов по Ценным бумагам, Депонент направляет в Депозитарий способом, установленным Договором счета депо, надлежащим образом оформленное Заявление о проведении зачета доходов по ценным бумагам (ТФ-2205-90), на основании которого Депозитарий совершает необходимые действия по проведению зачета. |  |  | In order to pay the Custodian's invoices by crediting dividends, interest and other income on the Securities, the Depositor shall send to the Depository, in the manner established by the Custody Agreement, a duly executed Application for the offsetting of income on securities (TF-2205-90), on the basis of which the Custodian shall take the necessary actions to conduct the offset. |
|  | В случае если счет оплачен не полностью, Депозитарий принимает исполнение части обязательства Депонента, оформляет частичную оплату счета на сумму фактически поступивших денежных средств и не позднее рабочего дня, следующего за днем оформления частичной оплаты счета, устно информирует Депонента о факте частичной оплаты и сумме непогашенной задолженности Депонента перед Депозитарием. |  |  | If the invoice is not fully paid, the Custodian accepts the fulfillment of a part of the Depositor’s obligation, draws up a partial payment of the invoice for the amount of cash actually received and no later than the working day following the day of the partial payment of the invoice verbally informs the Depositor about the fact of partial payment and the amount of the outstanding debt of the Depositor to the Custodian. |
|  | Задолженность Депонента по оплате счетов Депозитария считается полностью погашенной только в случае поступления денежных средств в оплату указанных счетов на корреспондентский счет Банка или перечисления денежных средств со счета Депонента, открытого в Банке, а также при оплате Депонентом счетов Депозитария наличными средствами через кассу Банка в полном размере, то есть в размере, соответствующем сумме выставленного счета. |  |  | The Depositor’s debt on payment of the Custodian’s accounts is considered fully repaid only if cash is received in payment of the said accounts to the Bank’s correspondent account or money is transferred from the Depositor’s account opened in the Bank, as well as in cash by the Depositor in full amount, that is, in the amount corresponding to the amount of the invoice.  |
|  | Датой оплаты счета считается дата поступления денежных средств в оплату указанных счетов на корреспондентский счет Банка, или дата перечисления денежных средств со счета Депонента, открытого в Банке, или дата оплаты счета наличными денежными средствами через кассу Банка, или дата списания Банком денежных средств с расчетного/текущего/корреспондентского/брокерского/Денежного ППП счета в размере, соответствующем сумме выставленного Депозитарием счета.  |  |  | The date of payment of the invoice is the date of receipt of funds in payment of the specified invoices to the Bank’s correspondent account, or the date of transfer of funds from the Depositor’s account opened in the Bank, or the date of payment of the account in cash through the Bank’s cash desk, or the date the Bank writes off funds from the current/correspondent/broker/Cash DVP account in the amount corresponding to the amount issued by the Custodian.  |
|  | В случае если по счету Депонентом были перечислены излишние денежные средства (произведена переплата либо повторная оплата), Депозитарий принимает исполнение обязательства Депонента на сумму выставленного счета и осуществляет возврат переплаты по реквизитам Депонента, указанным в Анкете Депонента. |  |  | If the Depositor has transferred excess funds to the account (an overpayment or repeated payment has been made), the Custodian accepts the Depositor’s obligation to the amount of the invoice and returns the overpaid amount to the Depositor’s details specified in the Depositor’s Form. |
|  | По усмотрению Депозитария переплаченная сумма или неиспользованная сумма авансовых средств может быть принята к зачету в случае наличия у Депонента задолженности по оплате других счетов Депозитария или для оплаты последующих услуг Депозитария, оказанных Депоненту. |  |  | At the Custodian's discretion, the overpaid amount or unused amount of advance funds may be set off in the event that the Depositor has a debt to pay other Custodian's invoices or for payment of subsequent Custodian services rendered to the Depositor. |
| **4.5.** | Штрафные санкции |  | **4.5.** | Penalties |
|  | В случае нарушения сроков оплаты счетов, указанных в п. 4.4 настоящего Порядка взаиморасчетов, Депозитарий вправе потребовать от Депонента выплатить пеню в размере 0,3% от суммы счета за каждый календарный день просрочки оплаты. |  |  | In case of violation of the terms specified in p. 4.4 of this Billing Procedure, the Custodian has the right to demand from the Depositor to pay a fine of 0.3% of the invoice amount for each calendar day of delay in payment. |
|  | Счета на суммы штрафных санкций выставляются и оплачиваются в рублях Российской Федерации, для нерезидентов Российской Федерации возможна оплата в долларах США и евро по курсу Банка России на дату выставления счета. |  |  | Invoices for the amounts of penalties are issued and paid in rubles of the Russian Federation, non-residents of the Russian Federation can pay in USD and EUR at the rate of the Bank of Russia as of the date of issue of the invoice. |
|  | В случае неоплаты счетов в течение 30 (тридцати) дней с даты их выставления согласно пп. 4.1-4.3 настоящего Порядка взаиморасчетов, Депозитарий вправе не принимать распоряжения Депонента на исполнение депозитарных операций, а также приостановить все операции по счетам Депонента до момента погашения задолженности по выставленным счетам и начисленной пени и исполнения всех обязательств со стороны Депонента. |  |  | In case of non-payment of invoices within 30 (thirty) days from the date of their issue according to pp. 4.1-4.3 of this Billing Procedure, the Custodian has the right not to accept the Depositor's instructions for custody operations, as well as to suspend all transactions on the Depositor's accounts until the moment of payment of outstanding invoices and accrued interest and fulfillment of all obligations from the part of the Depositor. |
|  | В случае неоплаты счетов в течение 60 (шестидесяти) дней с даты их выставления согласно пп. 4.1-4.3 настоящего Порядка взаиморасчетов, Депозитарий имеет право удовлетворить свои требования по оплате счетов за счет дивидендов, процентов и иных доходов по Ценным бумагам, причитающихся Депоненту и зачисленных на корреспондентский счет Банка, являющегося номинальным держателем, в соответствии с Договором счета депо. |  |  | In case of non-payment of invoices within 60 (sixty) days from the date of their issue according to pp. 4.1-4.3 of this Billing Procedure, the Custodian has the right to satisfy its claims for payment of invoices at the expense of dividends, interest and other income on Securities due to the Depositor and credited to the correspondent account of the Bank, which is the nominee holder, in accordance with the Custody Agreement. |

1. Стандартные тарифы предварительно утверждаются профильным комитетом Банка. Приведенные в настоящем документе Стандартные тарифы для физических лиц утверждены решением Комитета по Управлению активами и пассивами от 07.12.2018; Стандартные тарифы для юридических лиц утверждены решением Комитета по Управлению ликвидностью, рисками и ценообразованием от 24.12.2009

3 Standard Custody Fee Schedule is approved by the relevant Bank’s Committee. Fee Schedule for individual is approved by the decision of Assets and Liabilities Committee of the Bank dated December, 17 2018;. Fee Schedule for legal entities contained in the document is approved by the decision of Liquidity, Risks and Pricing Committee of the Bank dated December, 24 2009. [↑](#footnote-ref-1)
2. Порядок расчета рыночный цены эмиссионных ценных бумаг, допущенных к обращению через организаторов торгов, определяется нормативными правовыми актами. [↑](#footnote-ref-2)
3. The procedure for calculating the market price of securities admitted to circulation through the organizers of trades is determined by normative legal acts on the securities market. [↑](#footnote-ref-3)
4. В случае если счет открыт по указанию группы Депонентов, расходы на поддержание и обслуживание такого счета распределяются между Депонентами, входящими в такую группу, равными долями, если иное не установлено отдельным соглашением между Банком и Депонентами, входящими в группу. [↑](#footnote-ref-4)
5. If the account is opened based on the instruction of the Group of Depositors, the costs of maintaining such an account are distributed between the Depositors belonging to such a group in equal shares, unless otherwise provided by a separate agreement between the Bank and the Depositors belonging to the group. [↑](#footnote-ref-5)